

Textul original în greaca medievală (AG), transpus în neogreacă (NG) și tradus în română (R); le-am despărțit în câte 3 pasaje, ca să poată fi urmărite mai ușor corespondențele.

După care am ales doar fragmentul II. (fiindcă I. și III. se calchiază și nu ridică fără probleme).

AG Ὅσοι τοίνυν ἔφησαν σφαιροειδῇ τὸν οὐρανόν, ἴσως λέγουσιν ἀφίστασθαι αὐτὸν καὶ ἀπέχειν τῆς γῆς, ἄνωθέν τε καὶ ἐκ πλαγίων καὶ κάτωθεν.

NG Ὅσοι, λοιπόν, εἶπαν ὅτι ο ουρανός είναι σφαιρικός, υποστηρίζουν πιθανόν ὅτι είναι μακριά και απέχει από τη γη, και από πάνω και από τα πλάγια και από κάτω.

R Toți care au spus că cerul este sferic, susțin că el se depărtează în chip egal de la pământ, și în sus și în lături și în jos.

I.

AG Ὅσοι τοίνυν ἔφησαν σφαιροειδῇ τὸν οὐρανόν,

NG Ὅσοι, λοιπόν, εἶπαν ὅτι ο ουρανός είναι σφαιρικός,

R Toți care au spus că cerul este sferic,

II.

AG ἴσως λέγουσιν ἀφίστασθαι αὐτὸν καὶ ἀπέχειν τῆς γῆς,

NG υποστηρίζουν πιθανόν ὅτι είναι μακριά και απέχει από τη γη,

R susțin că el se depărtează în chip egal de la pământ,

III.

AG ἄνωθέν τε καὶ ἐκ πλαγίων καὶ κάτωθεν.

NG και από πάνω και από τα πλάγια και από κάτω.

R și în sus și în lături și în jos.

| AG | ἴσως | λέγουσιν | ἀφίστασθαι | | | αὐτὸν | καὶ | ἀπέχειν | τῆς γῆς | |
|----|--|---|--|---|--|---|--------------|--|--|--|
| | adv. equally, in like manner; perhaps | pers. a 3-a plural indicativ prezent, d. activă a verbului λέγω (alternative form of λέω = to say) | infinitiv prezent mediu/pasiv al verbului ἀφίστημι, to put away, separate; aloof from | | | pron. pers. masc. he / him- self | conj. and | infinitiv prezent activ al verbului ἀπέχω = to abstain, desist; refrain; | articol + subst. sg fem Gen, γῆ = earth; (from the earth) | |
| NG | πιθανόν | υποστηρίζουν | ὅτι | εἶναι | μακριά | | και | ἀπέχει | ἀπό | τη γη |
| | adv. | pers. a 3-a plural imperfect, d. activă a verbului υποστηρίζω = to sustain, support; a susține | Conj. = that (că) | infinitiv prezent activ al vb. εἰμι = to be | adverb de loc = far off; at a distance; departe, depărtat | | conj. și | pers. a 3-a singular indicativ prezent, activ a verbului ἀπέχω = a se abține de la ceva; a se afla la o anumită distanță | prep. = de la | articol + subst.fe m.sg. γῆ = earth |